

Talisman Théâtre présente
DOWN DANGEROUS PASSES ROAD de Michel Marc Bouchard,
Traduction Linda Gaboriau
Du 6 au 16 novembre 2008

MONTRÉAL / 1er août 2008 – Talisman Théâtre est fier de présenter à Montréal pour la première fois en anglais la pièce de **Michel Marc Bouchard: DOWN DANGEROUS PASS ROAD (Chemin des passes dangereuses)**, récipiendaire du Prix du Gouverneur général, traduite par Linda Gaboriau. Cette pièce écrite en 1998 a été produite dans plusieurs théâtre au travers le Canada et chez la Compagnie Jean-Duceppe à Montréal.

Dans un moment éternel de déjà-vu, dans cette courbe du chemin des passes dangereuses, trois frères font face aux conséquences de la noyade du père quinze ans auparavant. Les lignes du dernier poème de leur père se répètent comme un refrain dans leurs têtes —le même poème prisonnier d'un tourbillon engloutissant. Se débattant pour briser le cycle, luttant pour des moments de lucidité et de franchise, ils répètent des bribes de conversation de ce jour maudit encore et encore.

Talisman Théâtre est un groupe exceptionnel de professionnels provenant de la communauté montréalaise et réunis en collaboration depuis 2005. Nous en sommes à notre deuxième production Equity – *Down Dangerous Passes Road* est une pièce qui explore les expériences humaines complexes avec toute sa poésie dans la tragédie et le triomphe. L'équipe de Talisman partage la croyance que le théâtre peut avoir une influence profonde sur la façon de se voir et de percevoir le monde.

« Le "produit " que Michel Marc Bouchard a livré peut, à tous points de vue, être qualifié d'œuvre d'art. Le chemin des Passes dangereuses est une pièce d'une force telle que l'on peut dire qu'elle sera jouée et rejouée 25 années après le début de l'an 2000. » Raymond Bernatchez, La Presse, 25 février 1998.

L'équipe artistique de Talisman théâtre est: Emma Tibaldo, metteur en scène; Marcelo Arroyo, Patrick Costello,; Graham Cuthbertson, acteurs; Lyne Paquette, concepteur de décor et costume; David Perreault Ninacs et Sarah Yaffe, concepteurs d'éclairage; Michael Leon, concepteur sonore et compositeur; Mireille Couture concepteur vidéo; et Rasili Botz, chorégraphe.

DOWN DANGEROUS PASSES ROAD de Michel Marc Bouchard,
traduction de Linda Gaboriau

Mise en scène de Emma Tibaldo

Première: jeudi 6 novembre 2008 20h00

Du 6 au 16 novembre 2008

Du mardi au samedi à 20h00 matinées les samedi à 14h00

Théâtre La Chapelle, 3700 rue St-Dominique(Métro Sherbrooke)

billetterie: (514)843-7738 billetterie@lachapelle.org

Adultes: \$25 – étudiants et aînés: \$20 – Groupes(10 ou plus): \$17



Conférence de presse: le mercredi 5 novembre 13h00 (pour photographies)

Rendez-vous et entrevues: contacter Barbara Ford par courriel: ygraine7@videotron.ca

Informations concernant la compagnie: Lyne Paquette (514) 846-0402 lyne@talisman-theatre.com

DOWN DANGEROUS PASSES ROAD de Michel Marc Bouchard, traduction de Linda Gaboriau

Mise en scène de Emma Tibaldo

Première: jeudi 6 novembre 2008 20h00

Du 6 au 16 novembre 2008

Du mardi au samedi à 20h00 matinées les samedis à 14h00

Théâtre La Chapelle, 3700 rue St-Dominique(Métro Sherbrooke)

billetterie: 514.843-7738 billetterie@lachapelle.org

Adultes: \$25 – étudiants et aînés: \$20 – Groupes (10 ou plus): \$17



Talisman Théâtre

Talisman Théâtre est composé d'artistes professionnels de Montréal qui se sont réunis pour collaborer sur cette production de DOWN DANGEROUS PASSES ROAD de Michel Marc Bouchard dans une traduction de Linda Gaboriau. En apprenant que cette pièce n'avait jamais été montée à Montréal en anglais nous avons sauté à pieds joints dans le projet. Ce texte va décupler nos énergies créatrices et exiger l'élargissement de notre vocabulaire artistique.

La vision de Talisman questionne la perception des genres, de la religion, de l'histoire et l'identification à la communauté. Talisman rêve d'un théâtre qui suscite la discussion pendant la période de répétition et après la représentation. Talisman tient à collaborer avec des artistes qui ont cette même passion et qui sont prêts à tout pour la défendre.

Talisman Théâtre veut découvrir et offrir des textes traduits d'auteurs québécois qui n'ont jamais été présentés sur les scènes montréalaises de langue anglaise. Beaucoup de textes créés par des artistes québécois demeurent

inconnus de la communauté anglophone et allophone de la province. Nous jugeons très important que ces communautés puissent voir et partager les expériences culturelles du milieu où ils vivent.

La pièce

LE CHEMIN DES PASSES DANGEUREUSES écrite en 1998 est la neuvième oeuvre de Bouchard. La pièce a été traduite en 2000 par Linda Gaboriau pour devenir en Anglais DOWN DANGEROUS PASSES ROAD. C'est l'histoire de trois frères qui mènent des vies très différentes. La pièce se déroule dans un moment éternel de déjà-vu, qui examine trois êtres luttant pour atteindre un moment de lucidité. C'est une pièce franche qui traite de la culpabilité et de la mort. Comme le dit Ambrose : "Y a rien de plus franc qu'un mourant".

Les détails de leurs vies nous sont dévoilés dans la pièce qui se déroule sur un chemin de terre dans des limbes étranges sans moustiques. En sueur, dans un état de choc à retardement, ils rejouent le traumatisme de la mort du père, chacun de son point de vue. Carl revient à Alma pour se marier, quinze ans jour pour jour après la noyade de leur père, le poète ivrogne. Le matin du mariage Victor amène ses frères visiter son camp de pêche dans le bois. En chemin ils ont un accident de camion fatal près du lieu de décès du père. Les trois frères tentent de faire face aux conséquences de cet "accident".

Dans le prologue de *Down Dangerous Passes Road*, Bouchard souligne notre isolement des réalités de la mort et de la culpabilité, notre bouclier-protecteur d'illusions et de routines. Il démontre comment notre jeu complexe de mensonges et de vérités dans nos relations avec les autres peut nous propulser dans des situations imprévisibles. Utilisant un vocabulaire et un contexte simple -trois frères unis par la mort de leur père- Bouchard évoque une image saisissante, profonde et allégorique de la culture québécoise.

L'auteur

Michel Marc Bouchard est l'auteur de plus de 25 pièces, toutes créées au théâtre. Ses oeuvres sont traduites en plusieurs langues et jouées régulièrement un peu partout à travers le monde y compris au Japon. Diverses productions de ses pièces ont remporté de nombreux prix, notamment *Les feluettes*, *L'histoire de l'oie* et *Les muses orphelines*. Boursier du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des Arts de l'Ontario, du ministère de la Culture du Québec et de la Fondation Beaumarchais (Paris), il a été auteur en résidence au Théâtre de Quat'Sous et au Théâtre du Nouveau Monde (Montréal), au New Dramatist de New-York, au Banff Center for the Arts (Alberta), au Festival de Limoges (France), à l'Université d'Ottawa et au Teatro della Limonaia (Florence). Les adaptations de ses pièces au cinéma (*Les feluettes-Lilies*) et à la télévision (*L'histoire de l'oie/The tale of Teeka*) lui ont valu maints éloges et plusieurs prix.

La traduction

Linda Gaboriau

Née à Boston, aux États-Unis, Linda Gaboriau vit à Montréal en 1963. Traductrice, conseillère littéraire et dramaturge, Linda a traduit plus de 80 pièces de théâtre, y compris les oeuvres de certains dramaturges québécois des plus célèbres: **Michel Marc Bouchard**, René-Daniel Dubois, Normand Chaurette, Daniel Danis, Michel Garneau, Gratien Gélinas, Jovette Marchessault et Michel Tremblay. Un grand nombre de ses traductions de pièces de théâtre québécois ont été publiées et produites à travers le Canada et à l'étranger. Son travail lui a valu plusieurs nominations et prix prestigieux. Elle a remporté le prix du Gouverneur général en traduction littéraire en 1996 pour *Cendre de cailloux* de Daniel Danis, trois prix Chalmers pour ses traductions de *Les Reines* de Normand Chaurette, *Les Feluettes* et *Les Muses Orphelines* de **Michel Marc Bouchard**. Cette dernière lui a aussi valu un Masque en traduction en 1999 de l'Académie québécoise du théâtre. Sa traduction de *Bonbons assortis* de Michel Tremblay a été nommée pour le prix du Gouverneur général en traduction littéraire en 2006. Elle anime régulièrement des ateliers de traduction, des résidences et des échanges internationaux et elle est membre fondateur du Centre international de traduction littéraire de Banff.

L'équipe de création

Marcelo Arroyo (Ambrose)

Depuis sa sortie de l'UQAM et de l'École nationale de théâtre du Canada, Marcelo a travaillé avec André Brassard, Wajdi Mouawad, Alice Ronfard, Kate Bligh, Cristina Iovita et Jacques L'Heureux dans la production du NTE *Aphrodite en 04*, où il interprétait Daniel, un garçon de huit ans trop intelligent pour son âge. Il a été de la joyeuse bande de *Hamlete*, *princesse de Danemarquia* présentée dans les jardins de l'atelier du sculpteur Armand Vaillancourt. Plus récemment, il faisait partie de la distribution de *Roméo et Juliette*, dans une adaptation et mise en scène de Daniel Paquette en avril 2007 et de la reprise de *That Woman* en septembre de l'année dernière au

Bain St-Michel. Il a aussi collaboré avec l'Arrière Scène dans *Le garçon aux sabots*, dans une mise en scène de Denis Lavalou en 2002, et pour *La chanson du fou* en 2006. En 2008, il fait partie de la distribution de *Salvador*, la reprise du spectacle du théâtre Le Carrousel à la Maison-Théâtre. Il se retrouvera sous peu à Jonquière et à Toronto pour la création de *Une maison face au nord* de Jean-Rock Gaudreault. *Down Dangerous Passes Road* est sa deuxième collaboration avec Emma Tibaldo et Talisman Theatre.

Patrick Costello (Carl)

Patrick est un créateur de spectacle de théâtre provenant de Victoria, Colombie britannique. Il habite Montréal depuis 3 ans. Il a étudié le cinéma et le théâtre à l'université Queens et l'École de Théâtre Circle and the Square à New York. Il est co-fondateur de SideMart Theatrical Grocery et il a joué dans toutes leurs productions y compris la production de American Buffalo qui a récolté le prix de la meilleure production de l'année. Il a aussi collaboré plusieurs années en tant qu'associé auprès de SaBooge Théâtre. Il écrit présentement une trilogie pour un one man shows sur la musique pop du 20e siècle, en fait, la plupart des jours, il préfère la musique au théâtre. Il a fait de la télé et du cinéma mais rien qui l'a vraiment interpellé. Il nous tiendra au courant.

Graham Cuthbertson (Victor)

Graham Cuthbertson a fait ses études au département de théâtre de l'Université Concordia et au Collège George Brown dans un programme d'art dramatique. Il a récemment tourné avec SaBooge dans *Every Day Above Ground*. En 2006 Graham a fondé SideMart Theatrical Grocery dont la pièce inaugurale *American Buffalo* lui a valu plusieurs nominations des Montréal Critics Awards. La production de SideMart *The Dishwashers* par Morris Panych a été bien reçue par le public et a dû prolonger sa période de représentation. Graham a reçu trois prix des Montréal Critics, le premier pour l'ensemble dans *The Crackwalker* produit par Soulfishing Theatre et le second comme révélation de l'année 2004-05 pour ses rôles dans *Oedipus* produit par Gravy Bath et *'Til We Meet Again*. Graham a joué sur les scènes du GCTC et le Saydie Bronfman Centre en 2006. Il a collaboré avec Emma Tibaldo à Whitehorse avec Sour Brides Théâtre Company dans leur production de *Trout Stanley*. Graham collabore régulièrement avec Playwrights Workshop Montréal et le département d'écriture de l'École Nationale de Théâtre du Canada. Il a obtenu une médaille de bronze au niveau national dans les jeux canadiens d'improvisation, il est d'ailleurs un entraîneur et un juge certifié C.I.G. En décembre dernier, Graham a joué dans la première canadienne de *Trad* par Mark Doherty et il a adapté *The Haunted Hillbilly* par Derek McCormack pour SideMart.

Emma Tibaldo Metteur en scène

Emma Tibaldo a fait ses études au département de théâtre de l'Université Concordia et à l'École Nationale de Théâtre du Canada dans le programme de mise en scène où elle oeuvre comme artiste-invité. Elle a récemment été nommée Directrice artistique de Playwright's Workshop Montreal où elle a été dramaturge en résidence durant trois saisons. Récemment elle a fait la mise en scène de *Lifedream* de Herménégilde Chiasson au NotaBle Acts à Frédéricton, *The Queens* de Normand Chaurette traduit par Linda Gaboriau à l'Université Concordia, *That Woman* de Daniel Danis traduit par Linda Gaboriau avec Talisman Théâtre, *Lutz* de Ryan Griffith au NotaBle Acts à Frédéricton, *Trout Stanley* de Claudia Dey au théâtre Sour Brides à Whitehorse et *Home and Beauty* de Somerset Maugham au théâtre du Lac Brome. Elle a été assistante à la mise en scène pour la production de *A Winter's Tale* au théâtre Soulepper, et auprès de Sarah Stanley pour *Inflagrante*. Emma était stagiaire auprès de Peter Hinton à Stratford pour *The Swanne Part II*. Elle a dirigé plusieurs mises en lecture au Canada: *Goodness* de Michael Redhill avec Teesri Duniya, *And Up They Flew* de Martha Ross au Platform Plays du Alberta Theatre Project; *Crack* de Brian Drader au CNA, *On the Verge*; *Madre at Nightwood* de Beatriz Pizano au Festival de théâtre Groundswell.

Lyne Paquette Concepteur de costumes et décors

Lyne est membre fondateur de Talisman Théâtre. Elle prépare pour l'automne la conception de *Down Dangerous Passes Road* de Michel Marc Bouchard. La saison dernière, Lyne a conçu les décors et costumes pour la production de Talisman Théâtre *That Woman* de Daniel Danis. Finissante de l'École Nationale de Théâtre du Canada, la scénographie est une deuxième carrière pour Lyne. Elle a travaillé comme ingénieure mécanique pendant 10 ans auparavant. Elle a participé à plusieurs ateliers de marionnette et termine tout juste un perfectionnement de trois mois en chez Michael Curry Design. Depuis 2004 Lyne a fait des conceptions pour des productions de théâtre, de danse et d'opéra à Montréal. Lyne a été chef-accessoiriste au Théâtre Saydie Bronfman de 2005 à 2007. En 2004 Lyne a été assistante en conception de décors et costumes à Stratford pour la production de *A Midsummer Night's Dream* de Shakespeare. www.lynepaquette.com

Michael Leon Concepteur sonore/compositeur

Michael Leon est historien et compositeur/concepteur sonore. Il a travaillé sur l'environnement sonore pour la production *Sour Brides de Trout Stanley* à Whitehorse, la conception sonore pour la production de Teesri Duniya de *Miss Orient(ed)*, la musique et le son pour *Home and Beauty* au Théâtre Lac Brome, la composition pour la production de *Médée* et *Vita* à l'École Nationale de Théâtre du Canada. Il est également membre fondateur de Johnny 2000 Arts Collective. Michael a composé la musique et joué dans plusieurs projets de théâtre, de cinéma et de performance dans l'Est du Canada. On peut aussi l'entendre pratiquer avec un groupe musical dans son garage.

David Perreault Ninacs Concepteur d'éclairage

Depuis sa sortie de l'École Nationale de Théâtre du Canada en 1996, David a conçu les éclairages pour une trentaine de spectacles de théâtre, de danse, ainsi que des spectacles d'arts visuels, des galas corporatifs et des comédies musicales. Il conçoit aussi des lampes utilitaires. Il aime travailler la lumière sous toutes ses formes.

Sarah Yaffe concepteur d'éclairage

Sarah a étudié à l'université McGill et l'École Nationale de Théâtre du Canada dans le programme de production. Elle habite Montréal et elle a travaillé au Centaur, au Segal Centre, au Centre National des Arts, au Festival juste pour rire et plusieurs autres théâtres. Elle est la directrice administrative et la directrice de production pour SideMart Theatrical Grocery, un collectif d'artistes professionnel dédié à la production et au développement de théâtre montréalais contemporain innovateur et stimulant. La production de *American Buffalo* par SideMart en décembre 2006 s'est mérité un MECCA (Montreal English Critics Circle Association) pour meilleure production. Sarah a fait les éclairages pour *Haunted Hillbilly* et *Trad* avec SideMart, *A Promise is a Promise* et *Peacemaker* pour le Théâtre Geordie, *The Facts Behind the Helsinki Roccamatios* au Factory Studio à Toronto. Elle a fait la tournée canadienne avec le one-woman show de Anita Majumdar, *The Misfit*, qui a été bien reçue par le public au Festival PuSh Performing Arts à Vancouver et au festival HATCH à Toronto.

Mireille Couture Concepteur Vidéo

Mireille Couture a conçu les projections vidéos pour le spectacle *That Woman l'an dernier* au Bain St-Michel. Elle a complété une formation de documentariste à l'Institut National de l'Image et du Son et elle réalise actuellement des capsules web pour *Ça manque à ma culture* et *Le code Chasteney*, deux émissions diffusées à Télé-Québec. Le processus qu'elle engendre avec le cinéma est un prolongement de sa démarche photographique. La scénographie lui offre une occasion unique d'unir ces deux médiums dans un même jet créatif.

Rasili Botz Chorégraphe

Rasili est concepteur en arts corporels ainsi que dansacteur. Née dans la Vallée de la Loire en France, elle habite Montréal depuis deux ans. Elle résume son approche artistique avec les mots: " Mate la matière et rends-la douce". Pendant plus de vingt ans elle a dirigé Tyalice, une compagnie centrée sur les "Matières à danser et à dire" avec un département de nu contemporain. Elle étudie le butoh –école Tanaka Min-, la danse des ethnologues- danseurs Morton Potash/Ingebord Liptee, les Danses Sacrées, suit la formation corps/voix - Roy Hart Theatre/Katy Roulaud. Responsable des rôles corporels pour l'opéra *Die Freischutz de Weber* (2000) dirigé par Olivier Py, elle est aussi chorégraphe de la robe géante et humaine pour la création multidisciplinaire *Le grand Bal* (Théâtre de l'Amarante – 2000) et chorégraphe de l'évènement *Les Rives Reines* (2004), en Touraine. A Montréal elle a créé récemment deux spectacles solos: *En Chair* et *en Os*, basé sur les dessins de Phil Mullroy et *Valse Rouge*, dans le cadre du Festival Edgy Women. Rasili se réjouit de deux rencontres importantes à Montréal soit Martina Viale (butoh) et EmmaTibaldo.

Barbara Zsiegovics Régisseur

Après avoir produit sa première pièce de théâtre à l'âge de quatorze ans, Barbara a mis en scène deux pièces étudiantes chez F.A.C.E. pendant ses études. Elle est l'arme secrète de Q Art Théâtre, elle a participé à toutes leurs productions (*Lotte*, *The Tragedy of Man*, *The Party*, *Soap Opera*, *The Box Man*, etc.) dans les rôles de régisseur et directeur technique. L'an dernier elle était directeur technique avec eux pour *Mes Chers Amis* et *Ratamacue*. Elle a collaboré avec les productions Gravy Bath à la régis pour *The Portrait of Dorian Gray* et elle a aussi travaillé avec Stacey Christodoulou et The Other Theatre dans leurs productions de *Crave* et *Expulsion*.

Dina Cindric Directeur de production

Finissante en littérature Anglaise et en musique à l'université McGill, Dina a été impliquée en théâtre en tant que producteur, directeur de production, assistant à la mise en scène, musicienne, et concepteur sonore. Elle a tout

récamment fait la direction de production pour les Productions Persephone pour *Prodigy* et elle a fait sa première mise en scène avec *In Jim's Image* au 16e Festival Fringe de Montréal.

Tanner Harvey co-directeur de Talisman Théâtre et Directeur Technique

Tanner a découvert sa passion pour le théâtre à Calgary. Pendant ses études à l'université Victoria, il a mis en scène une dizaine de spectacles, quatre étant des créations avec sa propre compagnie de théâtre 4horsemen. Depuis son diplôme, il a travaillé comme technicien et régisseur au Belfry, au Centre des Arts Surrey, au Soulpepper, chez Infinitheatre et au Centaur. Au Fringe 2006 à Toronto, il a conçu l'éclairage de *Living with Rick* pour Two-Wheeler et a assisté à la mise en scène de *The Lab* pour *TheatreSKAM*. Il a fait la mise en scène en 2007 pour *The King of Fifteen Island* pour Two-Wheeler. Tanner a assisté à la mise en scène de *Past Perfect* (Tarragon), *The Little Years* (Neptune/NAC), *Happy Days* (NAC), et il était dramaturge pour *John Gabriel Borkman* (Soulpepper/Theatre Columbus). Tanner a rencontré Lyne Paquette dans la production de *That Women* et il est heureux de rejoindre les rangs de co-directeur chez Talisman Théâtre.